

## Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

[Home-page - Numeri](#)[Presentazione](#)[Sezioni bibliografiche](#)[Comitato scientifico](#)[Contatti e indirizzi](#)[Dépliant e cedola acquisti](#)[Links](#)[20 anni di Semicerchio.](#)[Indice 1-34](#)[Norme redazionali e Codice Etico](#)[The Journal](#)[Bibliographical Sections](#)[Advisory Board](#)[Contacts & Address](#)[Saggi e testi online](#)

[Poesia angloafricana](#)  
[Poesia angloindiana](#)  
[Poesia americana \(USA\)](#)  
[Poesia araba](#)  
[Poesia australiana](#)  
[Poesia brasiliana](#)  
[Poesia ceca](#)  
[Poesia cinese](#)  
[Poesia classica e medievale](#)  
[Poesia coreana](#)  
[Poesia finlandese](#)  
[Poesia francese](#)  
[Poesia giapponese](#)  
[Poesia greca](#)  
[Poesia inglese](#)  
[postcoloniale](#)  
[Poesia iraniana](#)  
[Poesia ispano-americana](#)  
[Poesia italiana](#)  
[Poesia lituana](#)  
[Poesia macedone](#)  
[Poesia portoghese](#)  
[Poesia russa](#)  
[Poesia serbo-croata](#)  
[Poesia olandese](#)  
[Poesia slovena](#)  
[Poesia spagnola](#)  
[Poesia tedesca](#)  
[Poesia ungherese](#)  
[Poesia in musica \(Canzoni\)](#)  
[Comparatistica & Strumenti](#)  
[Altre aree linguistiche](#)

[« indietro](#)

MÁRGARA RUSSOTTO, **El diario íntimo de Sor Juana (Poemas apócrifos)**, Colección Torremozas, Madrid, 2002, pp. 64.

Nata a Palermo nel 1946, dove è vissuta fino all'età di dodici anni, Mária Russotto ha mantenuto vivi i ricordi dell'infanzia, le tradizioni, la lingua italiana, che parla correntemente, e il dialetto siciliano. Tuttavia, arrivata con la famiglia in Venezuela in età scolastica, lo spagnolo è divenuta la sua prima lingua, e in assoluto quella scelta per la scrittura. Ha all'attivo sei raccolte poetiche e numero si libri di saggistica e di critica letteraria. Nel 1995 ha vinto l'importante premio di poesia della Biennale Ramos Sucre di Cumaná (Venezuela). Attualmente è visiting professor all'Università di Massachussets. Forse l'aspetto più caratteristico e accattivante della sua poesia è la costante ricerca di una soglia, non necessariamente la stessa, fra due mondi, due lingue, due identità culturali, due generi (il problema dell'identità femminile è una costante nella sua opera, anche in quella di ricerca e nella saggistica), due tempi storici. Mentre in libri come Restos del viaje (1979) o Brasa (1980) predominava la marginalità dell'emigrante e la ricerca di un punto di armonia fra le due società in contrasto, in quest'ultima raccolta la soglia dove la poesia cerca di creare un ponte è fra il Seicento e il Novecento. Con perfetta conoscenza del linguaggio poetico della famosa suora messicana citata nel titolo, Mária Russotto scrive queste «poesie apocrife» attraverso le quali il lettore rivive le angosce tipiche del mondo chiuso del convento del passato e riconosce meravigliato quante problematiche rimangono attuali. Alcuni di questi testi apocrifi sono vere parafrasi di poesie di Sor Juana, con appena un vocabolo sostituito (ad esempio mondo con corpo) e il relativo concetto che scatena la riflessione tormentata: «En perseguirme, Mundo, ¿qué interesas? / ¿En qué te ofendo, cuando sólo intento / poner bellezas en mi entendimiento / y no mi entendimiento en las bellezas?» (prima quartina del sonetto che nella bella traduzione di Roberto Paoli faceva: «Perseguitarmi, Mondo, a che ti giova? / In che ti offendo io che solo tento / di mettere bellezze nel mio ingegno / e il mio ingegno non già nelle bellezze? »). Dice la Russotto: «En perseguirme, cuerpo, qué interesas? / ¿En qué te ofendo, cuando sólo intento / poner murallas en mis escozores / y no mis escozores en las murallas?» («Perseguitarmi, corpo, a che ti giova? / In che ti offendo quando tento solo / di mettere barriere ai miei pruriti / e non i miei pruriti alle barriere? »). Il dramma di Suor Juana era la sua sete di conoscenza, contrastata dalle autorità ecclesiastiche che vedevano in essa un'insidia del Demonio. Il dramma della donna oggi è il rapporto fra il proprio corpo e le aspirazioni al di là delle ormai facili mete del piacere. Ne viene fuori una poetica del corpo che continua, rinnovandola, una delle tematiche più ricorrenti della poesia contemporanea.

[→ top of page](#)

Visits since 10 July '98

1937547

Iniziative

**8 dicembre 2019**  
**Semicerchio a "Più libri più liberi"**

**6 dicembre 2019**  
**Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio**

**5 dicembre 2019**  
**Convegno Compalit a Siena**

**4 dicembre 2019**  
**Addio a Giuseppe Bevilacqua**

**29 novembre 2019**  
**Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio**

**8 novembre 2019**  
**Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli**

**12 ottobre 2019**  
**Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi**

**27 settembre 2019**  
**Reading della Scuola di Scrittura**

**25 settembre 2019**  
**Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa**

**20 settembre 2019**  
**Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)**

**19 giugno 2019**  
**Addio ad Armando Gnisci**

**31 maggio 2019**  
**I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY**

**12 aprile 2019**  
**Incontro con Marco Di Pasquale**

**28 marzo 2019**  
**Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018**

**27 marzo 2019**  
**Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze**

**24 marzo 2019**  
**Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia**

**15 marzo 2019**  
**Rosaria Lo Russo legge Sexto**

**6 febbraio 2019**  
**Incontro sulla traduzione poetica -Siena**

**25 gennaio 2019**  
**Assemblea sociale e nuovi laboratori**

**14 dicembre 2018**  
**Incontro con Giorgio Falco**

**8 dicembre 2018**  
**Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma**

**6 dicembre 2018**  
**Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers**

**16 novembre 2018**  
**"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio**

**12 ottobre 2018**  
**Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni**

**7 ottobre 2018**  
**Festa della poesia a Montebeni**

**30 settembre 2018**  
**Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze Libro Aperto**

**23 settembre 2018**  
**Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene**

**22 settembre 2018**  
**Le Poete al Caffé Letterario**

**6 settembre 2018**  
**In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19**

**5 settembre 2018**  
**Verusca Costenaro a L'Orchestra**

**9 giugno 2018**  
**Semicerchio al Festival di Poesia di Genova**

**5 giugno 2018**  
**La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris**

**26 maggio 2018**  
**Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano**

**19 maggio 2018**  
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano**

**17 maggio 2018**  
**PIM-FEST: il programma**

**8 maggio 2018**  
**Mia Lecomte a Pistoia**

**2 maggio 2018**  
**Lezioni sulla canzone**

» [Archivio](#)



## scuola di scrittura creativa

- » [Presentazione](#)
- » [Programmi in corso](#)
- » [Corsi precedenti](#)
- » [Statuto associazione](#)
- » [Scrittori e poeti](#)
- » [Blog](#)
- » [Forum](#)
- » [Audio e video lezioni](#)
- » [Materiali didattici](#)



Europe's leading cultural magazines at your fingertips

EUROZINE

### Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

[Editore](#)

Pacini Editore

[Distributore](#)

PDE

Semicerchio è pubblicata col  
patrocinio del Dipartimento di  
Teoria e Documentazione delle  
Tradizioni Culturali dell'Università  
di Siena viale Cittadini 33, 52100  
Arezzo, tel. +39-0575.926314,  
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398